




inspiring young minds

The Complete Collection

"Entertaining and educational –
¡excelente!" – *Booklist*

SPANISH

FOR KIDS

Ages 1-7



5 DVDs
and **2 CDs**

Now with
Spanish subtitles!



Tema de Fritzi (Fritzi's Song)

Music and lyrics by Jorge Anaya
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Había una vez un ratoncito,
Que era más curioso que un gatito.
Quería reunir a todos sus amigos,
Llevarlos por el mundo a explorar.

Ven a descubrir con Fritzi,
Un mundo de aventuras y de diversiones.
Aprende a explorar.
Aprende a compartir.
Con Fritzi te vas a divertir.

Fritzi's Song

Once upon a time, there was a mouse,
Who was more curious than a cat.
He wanted to gather all his friends together and
take them on a journey around the world.

Come discover with Fritzi,
A world of adventure and fun.
Learn to explore.
Learn to share.
With Fritzi, you're going to have fun!



Lyrics for all DVD and CD songs
appear starting on page 16.



About the Artist

Jorge Anaya is an award-winning singer and songwriter, who has delighted audiences of all ages across the United States and Latin America. Jorge Anaya has been performing for children and adults for decades. A native of El Salvador, Jorge Anaya is currently a citizen of the United States residing in the Washington, DC area.

A Word about Translation

Whistlefritz song lyric translations are provided as a tool to help listeners learn Spanish. Staying true to our mission of teaching Spanish to beginners, we provide unique word-by-word translations for each song. In contrast to the often-used paraphrasing method (which may read smoothly as a translation, but which conveys only the “gist” of a song), these literal translations enable listeners to learn specific Spanish vocabulary words.

Vocals and Instrumental: **Jorge Anaya**

Vocals on *Las Vocales*, *Bingo*, and *Los Elefantes*: **Eric Teran**

Flute: **Antonio Orta**

Percussionist: **Alfredo Mojica**

Musical Arrangements: **Jorge Anaya**

Recorded and mixed by: **Adam Stamper**

Illustration: **Linda Davick**

Package Design: **Jenny Sofolgis**

Producer: **Heidi Stock**

Recorded and mixed at Omega Recording Studios, Rockville, MD

For: Madeline, David, Elizabeth, Laura, Harrison, Rachel, Henry, Luis, Lorena, and Julian



Adentro y Afuera (Inside and Out) Translation Guide

Ages 2-7

All music lyrics appear starting on page 16

Spanish	English
¡Hola!	Hello/Hi!
¿Quién...?	who
toca	knocks
a la puerta	on the door
es	(it) is
mi amigo	my friend
¿Cómo estás?	How are you (<i>i.</i>)?
muy	very
bien	well/good
niños	children
me llamo	I'm called/my name is
y	and
este	this (<i>masc.</i>)
¿Cómo están?	How are you (<i>pl.</i>)?
sí	yes
esta	this (<i>fem.</i>)
una	a (<i>fem.</i>)
la casa	the house
de	of
pueden	you (<i>pl.</i>) can
decir	(to) say
perfecto	perfect
quieren	do you (<i>pl.</i>) want
conocer	to get to know/ become familiar with
entonces	then
vamos a + verb	(lit. we're going to + verb) Let's + verb
el dormitorio	the bedroom
el baño	the bathroom
la cocina	the kitchen
la sala	the living room
¿Dónde...?	Where...?
.....estás?	are you (<i>i.</i>)?
busco + a	I'm looking for
pensé	I thought
que	that
quizás	maybe
estaría	would be
aquí	here

Spanish	English
en	in
está	is
pero	but
un tazón	a bowl
debajo de + object	under + object
(a)dentro de + object	in, inside + object
bueno	alright
allá	over there
delante de + object	in front of + object
allí	there
al lado de + object	on the side of + object
otro	other
el reloj	the clock
cerca de + object	near, close to + object
encima de + object	on top of + object
detrás de + object	behind + object
¡Te encontramos!	We found you (<i>i.</i>)!
ahora	now
vamos a bailar y cantar	we're going to dance and sing
una canción	a song
las manos	the hands
un + (<i>masc.</i>) una + (<i>fem.</i>)	a, an
cuando	when
oigan	you (<i>pl.</i>) hear
arriba	up
pongan	put
sus	your (<i>pl.</i>)
abajo	down
a los lados	to the sides
adelante	forward
atrás	backward, behind
aplaudir	(to) clap
aplaudan	clap
volar	(to) fly
vuelan	fly
como	like

Spanish	English
los pájaros	the birds
¿Están listos?	Are you (<i>pl.</i>) ready?
¡A bailar!	Let's dance!
prepara	get ready
tus	your (<i>i.</i>)
dos	two
Prepárate	Prepare yourself (<i>i.</i>)
al ritmo	to the rhythm
al compás	to the beat
¿Saben...?	Do you (<i>pl.</i>) know ... ?
se hace	one does
¡Cocinar!	Cook!
¡Comer!	Eat!
se cocina	one cooks (<i>colloquial:</i> you cook
se come	one eats (<i>colloquial:</i> you eat
tengo	I have
algunas	some
cosas	things
fresa	strawberry
plátano (<i>alternative:</i> <i>la banana</i>)	banana
hueso	bone
zanahoria	carrot
naranja	orange
queso	cheese
¿Tienes hambre?	Are you (<i>i.</i>) hungry?
¿Te gustaría... ?	Would you (<i>i.</i>) like...?
...comer	... to eat
...algo	... something
tiene hambre	(it) is hungry
quiere	(it) wants
me gusta comer	I like to eat
te gusta comer	You (<i>i.</i>) like to eat
les gusta comer	You (<i>pl.</i>) like to eat
a mí me gusta ...	(<i>with emphasis</i>) I like ...
al perro no le gusta ...	the dog does not like...
¿Qué le gustaría comer al perro?	What would the dog like to eat?
por supuesto	of course
al perro le gustaría...	the dog would like ...
quieres	you (<i>i.</i>) want
buen provecho	bon appetit
adiós	goodbye
las frutas	(the) fruit
una canasta	a basket
limón	lemon
manzana	apple
piña	pineapple

Spanish	English
viene	is coming
a cantar	to sing
por favor	please
¿Nos cantas ... ?	Will you sing us ... ?
con mucho gusto	gladly
Voy a cantar...	I'm going to sing...
el frutero	the fruit vendor
un hombre	a man
vende	sells
escuchar	(to) listen
Yo vendo	I sell
todos	all
colores	colors
sabores	flavors
soy	I am
gustos	tastes
las mejores	the best
la mañana	the morning
peras	pears
uvas	grapes
sandías	watermelon
el mediodía	noon, midday
frambuesas	raspberries
cerezas	cherries
melones	melons
ya	now
la tarde	the afternoon
me voy cantando	I'm heading on my way singing
¿Qué es?	What is it?
¿Qué son esos?	What are those?
parecen	they look like
las orejas	the ears
¿De quién...?	Whose ...?
¿Eres tú?	Is it you (<i>i.</i>)?
el ratón	the mouse
el ratoncito	the mouse (<i>dim.</i>)
la comida	food
brécol (<i>alternative:</i> <i>brócoli</i>)	broccoli
pollo	chicken
pan	bread
ciruelas	plums
duraznos (<i>alternative:</i> <i>melocotones</i>)	peaches
tengo	I have
diez	ten
galletas	crackers

Spanish	English
¿A ti te gustan...?	(with emphasis) do you (<i>i.</i>) like
contar	(to) count
uno + (<i>masc.</i>)	one
una + (<i>fem.</i>)	
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
solo	only
la mesa	the table
otra vez	again, one more time
hay	there is/are
¿Qué pasa...?	What's happening ...?
tenía	I had
¿A dónde se fueron?	Where did they go?
las que me faltan	the ones I'm missing
¿Se comieron...?	Did you eat...?
¿Qué estás haciendo...?	What are you (<i>i.</i>) doing?
¿Qué está haciendo...?	What is he doing?
Se está cepillando ...	He's brushing ...
¿Te estás cepillando...?	Are you (<i>i.</i>) brushing...?
... el cabello	... the hair (<i>here: his hair</i>)
Escuchen.	Listen.
Creo que ...	I don't believe ...
¿Qué más...?	What else...?
podría estar haciendo	could he be doing
... los dientes	the teeth
Se está lavando ...	He's washing ...
¿Te estás lavando...?	Are you (<i>i.</i>) washing...?
... la cara	the face (<i>here: his face</i>)
... las manos	the hands (<i>here: his hands</i>)
Se está escondiendo.	He is hiding.
jugar	(to) play
un juego	a game
se llama	it is called

Spanish	English
"A las escondidas"	<i>Here:</i> "Hide and seek"
va así	goes like this
cierro	I close
los ojos	the eyes
cuento	I count
mientras	while
ustedes	you (<i>pl.</i>)
¡Aquí voy!	Here I come! (<i>literally: Here I go.</i>)
Los voy a buscar.	I'm looking for them.
Ya los encontré.	I found them at last.
voy a tocar	I'm going to knock
despierten	wake
está durmiendo	is sleeping
Buenas noches.	Good night.



Los Animales (Animals) Translation Guide

Ages 1-5

All music lyrics appear starting on page 16

Spanish	English	Spanish	English
¡Hola!	Hello/Hi!	decir	(to) say
el ratón	the mouse	corre	run
el ratoncito	the mouse (<i>dim.</i>)	correr	to run
¿Cómo están?	How are you (<i>pl.</i>) ?	despacio	slowly
¿Cómo estás?	How are you (<i>i.</i>) ?	rápido	quickly
¿Cómo está?	How are you (<i>f.</i>)?	lame + a	lick
muy	very	la niña	the girl
bien	well/good	otro, otra	other or another
niños	children	dos	two
me llamo	I'm called or my name is	el hueso	the bone
sí	yes	les gusta	they like
excelente	excellent	buen provecho	bon appetit
Vamos a cantar	We're going to sing a	tres	three
una canción.	song.	cuatro	four
la canción	the song	¿Por qué no?	Why not?
se llama	it is called	si	if
buenos	good	¿Qué es?	What is it?
el día	the day	el gato	the cat
los días	the days	el gatito	the cat (<i>dim.</i>)
¡Cantemos!	Let's sing.	Es verdad.	It's true.
amiguitos	friends (<i>dim.</i>)	persigue + a	chases
que bueno es	how nice it is to be	está persiguiendo + a	is chasing
estar juntitos	together (<i>dim.</i>)	también	also
y	and	dice	say
ahora	now	el pez	the fish
Vamos a visitar a mis	We're going to visit my	el pececito	the fish (<i>dim.</i>)
amigos.	friends.	nadan	they swim
mis amigos	my friends	en	in
los animales	the animals	el mar	the ocean
quieren	would you (<i>pl.</i>) like	dicen	they say
entonces	then	quién	who
¡Vamos!	Let's go!	el león	the lion
el perro	the dog	el tigre	the tiger
el perrito	the dog (<i>dim.</i>)	No lo sé.	I don't know.
este, esta, esto	this	tampoco	either
estos, estas	these	pequeñ-o/-a/ -os/-as	small
ese, esa, eso	that	grand-e/-es	large
es	is	iba	was
un, una	a/an	cansado	tired
uno, una	one	el cuentecito	the story (<i>dim.</i>)
pueden	you (<i>pl.</i>) can		

Spanish English

se ha terminado	has finished
el elefante	the elephant
puedes	you (<i>i.</i>) can
hacer	make or do
el sonido	sound
los sonidos	sounds
como	like
haces	you (<i>i.</i>) make or do
dices	you (<i>i.</i>) say
le tiene miedo + a	is afraid of
adiós	goodbye
la gallina	the hen
los pollitos	the chicks
cinco	five
tiene	has
tía	aunt
le canta	sings to her
le pía	peeps at her
le tocan la chirimía	play an instrument for her
el gallo	the rooster
el gallito	the rooster (<i>dim.</i>)
cuando	when
tienen hambre	they are hungry
tienen frío	they are cold
les busca el maíz y el trigo	looks for corn and wheat for them
les da su comida	gives them their meal
les presta abrigo	gives them shelter
bajo	under
sus dos alas	her two wings
acurrucaditos	curled up
hasta	until
duermen	they sleep
la vaca	the cow
la vaquita	the cow (<i>dim.</i>)
¿Qué pasa aquí?	What's happening here?
¿Qué está pasando?	What's going on?
¿Estás haciendo eso?	Are you (<i>i.</i>) doing that?
¿Están haciendo eso?	Are you (<i>pl.</i>) doing that?
perdón	excuse me
por supuesto	of course
el burro	the donkey
el burrito	the donkey (<i>dim.</i>)
perfecto	perfect
tienen razón	you (<i>pl.</i>) are right
quizás	maybe
o	or
el cerdo	the pig
el cerdito	the pig (<i>dim.</i>)
escuchen	listen

Spanish English

el pato	the duck
el patito	the duck (<i>dim.</i>)
el caballo	the horse
el caballito	the horse (<i>dim.</i>)
blanco	white
sácame de aquí	take me from here
llévame	take me
hasta el pueblo	to the town
donde	where
yo nací	I was born
tengo	I have
tú no tienes	you (<i>i.</i>) don't have
nada	anything (<i>literally:</i> nothing)
la oveja	the sheep
las ovejas	the sheep (<i>pl.</i>)
en una manada	in a herd
me da leche	gives me milk
me da lana	gives me wool
la mantequilla	the butter
toda la semana	all week long
la granja	the farm
vive	he, she, or it lives
viven	they live
¿Quién más?	Who else?
todos	all
el zoológico	the zoo
el mono	the monkey
saben	do you (<i>pl.</i>) know
vengan	come (<i>pl.</i>)
conmigo	with me
ver	to see
hermosa	beautiful
así	like that
tenemos que	we have to
Hasta luego.	So long.

pl. – plural
 f. – formal
 i. – informal
 dim. – diminutive



Vamos a Jugar (Let's Play) Translation Guide

Ages 1-5

All music lyrics appear starting on page 16

Spanish	English	Spanish	English
¡Hola!	Hello/Hi!	del, de + la	of the
niños	children	allí	there
me llamo	I'm called or my name is	un, una	a/an
¿Cómo están?	How are you (pl.)?	uno, una	one
¿Cómo estás?	How are you (i.)?	dos	two
¿Cómo estás?	How are you (f.)?	tres	three
muy	very	cuatro	four
bien	well/good	cinco	five
sí	yes	seis	six
excelente	excellent	siete	seven
Vamos a cantar una canción.	We're going to sing a song.	ocho	eight
que	that	nueve	nine
se llama	is called	diez	ten
buenos	good	felices	happy (pl.)
el día	the day	graciosas	funny/silly
los días	the days	están haciendo	they are making
¡Cantemos!	Let's sing!	la familia	the family
amiguitos	friends (dim.)	la cabeza	the head
que bueno es estar juntos	how nice it is to be together (dim.)	la niña	the girl
y	and	¿Qué puedo ponerme en la cabeza?	What can I put/wear on my head?
ahora	now	¿Qué me puedo poner en la cabeza?	
Vamos a aprender	We're going to learn	aquí	here
las partes del cuerpo	the parts of the body	el calcetín	the sock
quieren	would you (pl.) like	el pantalón	the pants
aprender	learn	la falda	the skirt
entonces	then	tienen razón	you (pl.) are right
¡Vamos!	Let's go!	el sombrero	the hat
la cara	the face	Perfecto.	Perfect.
esta, este, esto	this	la araña	the spider
estos, estas	these	la arañita	the spider (dim.)
es	is	su, sus	its
mi	my	el ojo	the eye
pueden	you (pl.) can	tiene	it has
decir	(to) say	ojos azules	blue eyes
donde	where	ojos cafés	brown eyes
está	is	ojos verdes	green eyes
el niño	the boy	el león	the lion
de	of	la nariz	the nose

Spanish	English
el perro	the dog
el perrito	the dog (<i>dim.</i>)
huele	smells
con	with
la flor	the flower
¡Salud!	Bless you!
¿Qué es ...?	What is...?
eso, esa	that
el ratón	mouse
el ratoncito	mouse (<i>dim.</i>)
el cerdo	the pig
el cerdito	the pig (<i>dim.</i>)
la boca	the mouth
la oveja	the sheep
hace	it does or makes
come	it eats
hacen	they do or make
tocan las maracas	play the maracas
bueno	alright
toma	it drinks
mucha agua	a lot of water
dentro	inside
la lengua	the tongue
lame + a	licks
los dientes	the teeth
son	they are
Es verdad.	It's true.
si	if
la oreja	the ear
el conejo	the rabbit
el conejito	the rabbit (<i>dim.</i>)
largas	long
la mano	the hand
otra	other or another
hacer	(to) do
muchas cosas	many things
hacer cosquillas	(to) tickle
construir	(to) build
construyen	they build
jugar	(to) play
las tortillitas	tortillas (<i>dim.</i>)
para	for
las calentitas	the hot ones (<i>dim.</i>)
las doraditas	the golden ones (<i>dim.</i>)
tienen	they have
el dedo	the finger
el dedito	the finger (<i>dim.</i>)
más	plus
el pie	the foot
la pierna	the leg
saben	do you (<i>pl.</i>) know

Spanish	English
correr	(to) run
saltar	(to) jump
corre	it runs
persigue	chases
la cola	the tail
cuánt-o, -a, -os, -as	how many
el mono	the monkey
el monito	the monkey (<i>dim.</i>)
se llaman	they are called
la pata	the leg (<i>animal</i>)
la rodilla	the knee
el hombro	the shoulder
acerca + de	about
al cantar	when singing
necesitan	you (<i>pl.</i>) need to point to
señalar	
¡Levántense y canten!	Get up and sing!
el brazo	the arm
tirar	(to) throw
tiran	they throw
la pelota	the ball
¿Qué más...?	What else...?
abrazar	(to) hug
Se abrazan.	They hug each other.
la madre	the mother
el padre	the father
bailar	(to) dance
Bailemos.	Let's dance.
cuando	when
bailan	you (<i>pl.</i>) dance
así	so, like that
divertida	fun
tenemos que	we have to
adiós	goodbye
Hasta luego.	So long
la sonrisa	the smile

pl. – plural
 f. – formal
 i. – informal
 dim. – diminutive



Las Estaciones (The Seasons) Translation Guide

Ages 2-7

All music lyrics appear starting on page 16

Spanish	English	Spanish	English
uno/una	one (<i>masc./fem.</i>)	te gusta	(you) (<i>i., sing.</i>) like + single object
dos	two	te gustan	(you) (<i>i., sing.</i>) like + plural object
tres	three	también	too, also
cuatro	four	a mí me gustan	Note: "A mí me gustan" and "a ti te gustan" are used to place greater emphasis on the subject, in this case, "I like" and "you like."
cinco	five	a ti te gustan	
¡Feliz cumpleaños!	Happy Birthday!	quieres	(you) (<i>i., sing.</i>) want
Hola	Hello/Hi	saber	to know
¿Cómo estás?	How are you? (<i>i., sing.</i>)	cuando	when
¿Estás bien?	Are you (<i>i., sing.</i>) doing well?	tu cumpleaños	your (<i>i., sing.</i>) birthday
Bien.	Good.	bueno	alright
tienes	(you) (<i>i., sing.</i>) have	vamos a ver	let's see
un sombrero	a hat	hay	there are
un sombrero de fiesta	a party hat	estaciones del año	seasons
si	if	son	(they) are
¿Estuviste...?	Were (you) (<i>i., sing.</i>)...?	el invierno	winter
en una fiesta	at a party	la primavera	spring
sí	yes	el verano	summer
una fiesta de cumpleaños	a birthday party	el otoño	fall
Que bueno	How nice	repetir	(to) repeat
niños	children	después de mi	after me
me llamo	My name is/I'm called	excelente	excellent
y	and	repitan	repeat (<i>command: pl.</i>)
este	this	viene	comes
es	is	ahora	now
mi amigo	my friend	saben	(you) (<i>pl.</i>) know
¿Cómo están?	How are you? (<i>pl.</i>)	todos/todas	all (<i>masc./fem.</i>)
Muy bien.	Very well.	en	in
estuvo	(he) was	hace frío	it's cold
¿Pueden...?	Can (you) (<i>pl.</i>) ...?	me pongo	I put on
decir	(to) say	un abrigo	a coat
el cumpleaños	the birthday	un gorro	a cap
Perfecto	Perfect	unos guantes	some gloves
¿Cómo?	"How's that?" or "Pardon?"		

Spanish	English
salgo a jugar	(I) go out to play
flores	flowers
lluvia	rain
un impermeable	a raincoat
unas botas	some boots
hace calor	it's hot
una gorra	a cap
una camiseta	a T-shirt
unos zapatos	some shoes
caen las hojas	the leaves fall
una camisa	a shirt
un pantalón	pants
una chaqueta	a jacket
a jugar	to play
todo el año	all year round
verdad	true (<i>here: don't you?</i>)
quiere	(he) wants
su cumpleaños	his (<i>also: her</i>) birthday
que estación	which season
estamos	(we) are
allá	over there
la ventana	the window
miren por la ventana	look (<i>command: pl.</i>) out the window
adivinar	guess
pero	but
no caen las hojas	the leaves do not fall
cae la nieve	the snow falls
está nevando	it's snowing
por supuesto	of course
no te preocupes	don't worry
divertida	fun (<i>fem.</i>)
deslizarse en la nieve	to sled
Mira	Look (<i>command: i.</i>)
se deslizan en la nieve	(they) are sledding
Que divertido	What fun
les gusta deslizarse en la nieve	do you (<i>pl.</i>) like to sled
te gusta deslizarte en la nieve	do you (<i>i., sing.</i>) like to sled
me gusta deslizarme en la nieve	I like to sled
¿Qué más?	What else?
se hace	one does (you do)
les gusta	do you (<i>pl.</i>) like
hacer	to make (<i>also: to do</i>)
las bolas de nieve	snowballs
tirar	(to) throw
el muñeco de nieve bonita	the snowman pretty, nice

Spanish	English
escuchen	listen
los pájaros	the birds
¿Dónde están...?	Where are...(<i>pl.</i>)?
aquí	here
allí	there
pajaritos	birds (<i>dim.</i>)
cae	(it) falls
llueve	(it) rains
está lloviendo	(it) is raining
necesitan	(you) (<i>pl.</i>) need
el paraguas	the umbrella
Song: Que llueva	<i>Note:</i> This is a particularly difficult song to translate literally, because much is inferred from the context of the song. From the context, the words "yo pido" (I ask) can be inferred whenever the word "que" appears in the song.
que llueva	<i>lit:</i> "that it rains" <i>Note:</i> From the context, the words "yo pido" (I ask) can be inferred, so, the meaning is closer to "I ask (the virgen de la cueva) that . . . it rain," or simply, "Let it rain."
la virgen de la cueva	the Virgin of the Cave
cantan	(they) sing
las nubes	the clouds
se levantan	clear (<i>lit:</i> lift)
que sí, que no	oh yes, oh no
que caiga un chaparrón	oh let a downpour fall
que no me moje yo	don't let me get wet
que siga lloviendo	let it keep raining
corriendo	running
florezca	blooms
la pradera	the meadow
al sol	in the sun
Que calor.	Oh, it's hot.
nadar	(to) swim
la piscina	the pool
el mar	the ocean
Tengo buenas noticias.	I have good news.
pasa	(it) happens
calabazas	pumpkins
quizás	maybe
un disfraz	a costume
una bruja	a witch
un fantasma	a ghost

Spanish

English

No quiero ver.	I don't want to see.
¿Eres tu?	Is it you (<i>i., sing.</i>)?
mañana	tomorrow
vas a dormir	you (<i>i., sing.</i>) are going to sleep
despiertes	(you) (<i>i., sing.</i>) wake up
será	(it) will be
duermete	go to sleep
Buenas noches.	Good night.

dim. – diminutive

f. – formal

fem. – feminine

i. – informal, familiar

lit. – literally

masc. – masculine

pl. – plural

sing. – singular



La Fiesta de Fritzi (Fritzi's Party) Translation Guide

Ages 2-7

All music lyrics appear starting on page 16

Spanish	English
¡Hola!	Hello/Hi!
niños	children
¿Sabén...?	Do (you) (pl.) know...?
que	what, which
día	day
es	is
hoy	today
muy	very
importante	important
en verdad	really
¿...por qué?	why
porque	because
tenemos	(we) have
un cumpleaños	a birthday
¿Pueden...?	Can (you) (pl.) ...?
decir	(to) say
el cumpleaños	the birthday
Perfecto	Perfect
alguien	someone
cumple años	has a birthday
cinco	five
uno	one
dos	two
tres	three
cuatro	four
de	of
¿Les gustan...?	Do you (pl.) like...?
las fiestas de cumpleaños	birthday parties
sí	yes
les gustan, a ustedes les gustan	You (pl.) like. <i>Note:</i> "A ustedes les gustan" is used to place greater emphasis on the subject, in this case "You like."
y	and
también	too

Spanish	English
me gustan, a mí me gustan	I like. <i>Note:</i> "A mí me gustan" is used to place greater emphasis on the subject, in this case, "I like."
silencio	quiet
está durmiendo	is sleeping
No despierten a Fritzi.	Don't wake Fritzi up.
mientras	while
duerme	sleeps
necesitamos	(we) need
hacer preparaciones	get ready
para	for
los globos	balloons
aquí	here
tengo	(I) have
unos, unas	some (<i>masc., fem.</i>)
necesito	(I) need to
inflar	blow up
ayudarme	help me
Gracias	Thank you
vamos a inflar	let's blow up
así	this way
podremos	will be able
bien	good
rojo	red
amarillo	yellow
azul	blue
verde	green
anaranjado	orange
morado	purple
ya	<i>here:</i> already
¿Qué más?	What else?
el pastel	cake
por supuesto	of course
me gusta comer	I like to eat
a Fritzi le gusta comer	Fritzi likes to eat
a los niños les gusta comer	the children like to eat

Spanish

English

No hay fiesta	It's not a party
sin	without
dicen	say
mis abuelitos	my grandparents (<i>dim.</i>)
hagamos	let's make
todos	all
juntos	together
los regalos	presents
excelente	excellent
dar	to give
recibir	to receive
¿Qué sería...	What would be....?
un buen regalo	a good gift
los juguetes	toys
serían	(they) would be
pero	but
¿Cuáles...?	which
la pelota	ball
quizás	maybe
Que buen regalo	What a nice present
otro	another
los títeres	puppets
el camión de bomberos	fire truck
Que divertido	How fun
el libro	book
¿Quieren...?	Do you (<i>pl.</i>) want...?
cantar	to sing
bailar	to dance
la canción	the song
acerca de	about
levántense	get up (<i>command: you, pl.</i>)
vamos a bailar	let's dance
yo	I
quiero	want
jugar	to play
me voy a divertir	I'm going to have a good time. I'm going to enjoy myself.
el avioncito	plane (<i>dim.</i>)
lo, la	<i>here: it</i>
puedo	(I) can
volar	to fly
la bicicleta	bicycle
pedalear	to pedal
rebotar	to bounce
hula-hula	hula hoop
el camioncito	truck (<i>dim.</i>)
el ukelele	ukulele
Bueno, entonces...	Alright then...
antes	before

Spanish

English

miren	look at
el cuarto	the room
sucio	dirty
hay	there are
en todas partes	everywhere
el piso	the floor
ven	see (<i>you, pl.</i>)
el sofá	sofa, couch
la mesa	table
la lámpara	lamp
la silla	chair
el techo	ceiling
No lo creo	I don't believe it
hasta	even
limpiar	to clean
hora de limpiar	clean up time
levántate	get up (<i>command: you, i., sing.</i>)
la limpieza	cleaning, cleanliness
ahora	now
va a comenzar	is going to begin
limpiaremos	we will clean
aquí	here
allá	(over) there
limpiando	cleaning
todos juntos	all together
comenzaremos	we will start
ya	<i>here: right now</i>
usará	use (<i>command: you, i., sing.</i>)
un trapo	a rag
un limpiador	a cleanser
una escoba	a broom
un trapeador	a mop
todo	everything
se ve	it looks
mucho mejor	much better
después a descansar	afterwards we'll relax
buen trabajo	good job
¿Estás ahí?	Are you (<i>i., sing.</i>) there?
¿Cómo estás?	How are you (<i>i., sing.</i>)?
¿Sabes...?	Do you (<i>i., sing.</i>) know...?
¿Cómo están?	How are you (<i>pl.</i>)?
especial	special
¿Creen que debería cantar...?	Do you (<i>pl.</i>) think I should sing...?
se llama	(it) is called
Las Mañanitas	the mornings (<i>dim.</i>). <i>Note: "Las Mañanitas" is a traditional birthday song that is often sung as a serenade.</i>

Spanish

English

estas	these
son	are
cantaba	sang (of)
el rey David	King David
hoy	today
por ser	for it is
día de tu santo	your birthday (<i>lit. your blessed day</i>)
te las cantamos a ti	(we) sing them to you
despierta	wake up
mi bien	my dear
mira que	see that
amaneció	the day has dawned
Hasta luego	So long
¡Feliz cumpleaños!	Happy Birthday!
el sombrero de fiesta	party hat
el plato	plate
el cuchillo	knife
la cuchara	spoon
el tenedor	fork
la servilleta	napkin
la silla	chair

dim. – diminutive

f. – formal

fem. – feminine

i. – informal

lit. – literally

masc. – masculine

pl. – plural

sing. – singular



Cha, Cha, Cha Translation Guide

All music lyrics appear starting on page 16

EL BARCO CHIQUITO

(The Little Boat)

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
©2010 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Había una vez un barco chiquito,
Había una vez un barco chiquito,
Había una vez un barco chiquito,
Tan chiquito, tan chiquito, que no
podía navegar.

Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,
Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,
Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas,
Y los viveres y los viveres empezaron
a escasear.

Y si la historia no les parece larga,
Y si la historia no les parece larga,
Y si la historia no les parece larga,
Volveremos, volveremos, volveremos
a empezar.

Repeat

LAS VOCALES

(The Vowels)

Music and Lyrics by Jorge Anaya. ©2010 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Cinco, cinco, cinco son las vocales,
Cinco, cinco, cinco vocales son.

A, E, I, O, U, "A" para aprender,
A, E, I, O, U, "E" para estudiar,
A, E, I, O, U, "I" para imaginar,
A, E, I, O, U, "O" para observar,
A, E, I, O, U, "U" un día iré a la U,
un día iré a la U,
un día iré a la U,
A la universidad.

Vocabulary

había una vez

once upon a time
(*literally*: there was a time)

un barco

a boat

chiquito

little

tan

so

que

that

no podía

it couldn't

navegar

sail

pasaron

passed

una

one

dos

two

tres

three

cuatro

four

cinco

five

seis

six

siete

seven

semanas

weeks

y

and

los viveres

the supplies

empezaron a

were beginning to

escasear

run low

si

if

la historia

the story

no les parece larga

doesn't seem long to you (*pl.*)

volveremos a empezar

(we'll) go back and begin

again

Vocabulary

cinco

five

las vocales

the vowels

son

are

para aprender

for learning

para estudiar

for studying

para imaginar

for imagining

para observar

for observing

un día

one day

iré

(I) will go

a

to

la universidad

the university

BINGO

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
©2010 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Había un perro en una granja y se
llamaba Bingo.

¡B-I-N-G-O!

¡B-I-N-G-O!

¡B-I-N-G-O!

Y se llamaba Bingo.

Había un perro en una granja y se
llamaba Bingo...

¡(clap) -I-N-G-O!

¡(clap)(clap)-N-G-O!

¡(clap)(clap)(clap)-G-O!

¡(clap)(clap)(clap)(clap)-O!

¡(clap)(clap)(clap)(clap)(clap)!

LOS MESES

(The Months)

Music by Jorge Anaya. Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.
©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock. All rights reserved.

Los meses, los meses, los meses del año,
Cantemos ahora los meses del año.

Enero, febrero, marzo y abril,
Cantemos ahora no es tan difícil.

Mayo, junio, julio y agosto,
Cantemos ahora, cantemos con gusto.

Septiembre, octubre, noviembre y diciembre,
Cantemos ahora, cantemos por siempre.

Los meses, los meses, los meses del año.

Enero es el primero, diciembre el último mes.
¡Cantemos otra vez!

Los meses, los meses, los meses del año,
Cantemos ahora los meses del año.

Vocabulary

había

un perro

en

una granja

y

se llamaba

there was

a dog

(here: on)

a farm

and

he was called/

hisname was

Vocabulary

los meses

de

el año

cantemos

ahora

enero

febrero

marzo

abril

es

tan

difícil

mayo

junio

julio

agosto

con gusto

septiembre

octubre

noviembre

diciembre

por siempre

el primero

el último

otra vez

the months

of

the year

let's sing

now

January

February

March

April

is

so

hard

May

June

July

August

gladly/with pleasure

September

October

November

December

forever

the first

the last

again

LOS ELEFANTES

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
©2010 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Un elefante se balanceaba,
Sobre la tela de una araña,
Como veía que resistía,
Fue a llamar a otro elefante.

Dos elefantes se balanceaban,
Sobre la tela de una araña,
Como veían que resistía,
Fueron a llamar a otro elefante.

Tres ...
Cuatro ...
Cinco ...
Seis ...
Siete...
Ocho...
Nueve...

Diez elefantes se balanceaban,
Sobre la tela de una araña,
Como veían que no resistía,
Ya no llamaron más elefantes.

Vocabulary

un elefante	an elephant
se balanceaba/ se balanceaban	balanced
sobre	on top of
la tela	the web
de	of
una araña	a spider
como	(<i>here</i> : since)
veía/veían	(it) saw/(they) saw
que	that
resistía	(the spiderweb) held
fue a llamar a/ fueron a llamar a	(it) went to call/ (they) went to call
otro	another
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
diez	ten
ya	(<i>here</i> : then)
más	more
no llamaron	didn't call

LAS ESTACIONES

(The Seasons)

Music by Jorge Anaya. Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock ©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock. All rights reserved.

Las estaciones del año,
Las estaciones del año,
Invierno, primavera, verano y otoño.

En invierno hace frío,
Me pongo un abrigo,
Me pongo un gorro,
Me pongo unos guantes,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En primavera hay flores y lluvia,
Me pongo un impermeable,
Me pongo un sombrero,
Me pongo unas botas,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.
En verano hace calor,
Me pongo una gorra,
Me pongo una camiseta,
Me pongo unos zapatos,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

En otoño caen las hojas,
Me pongo una camisa,
Me pongo un pantalón,
Me pongo una chaqueta,
Y salgo a jugar.

Invierno, primavera, verano y otoño.

A jugar,
A jugar,
Por todo el año a jugar.

Invierno, primavera, verano, y otoño,
Invierno, primavera, verano, y otoño,
Las estaciones del año.

Vocabulary

las estaciones
del año
invierno
primavera
verano
otoño
hace frío
me pongo
un abrigo
un gorro
unos guantes
y
salgo a jugar
hay
flores
lluvia
un impermeable
un sombrero
unas botas
hace calor
una gorra
una camiseta
unos zapatos
caen
las hojas
una camisa
un pantalón
una chaqueta
por todo el año

the seasons
of the year
winter
spring
summer
autumn
it's cold
(I) put on
a coat
a cap
some gloves
and
go out to play
there is/there are
flowers
rain
a raincoat
a hat
some boots
it's hot
a cap
a T-shirt
some shoes
fall
the leaves
a shirt
pants
a jacket
all year round

QUE LLUEVA

(Let It Rain)

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
©2010 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Que llueva, que llueva,
La virgen de la cueva,
Que llueva, que llueva,
La virgen de la cueva.

Los pajaritos cantan,
Las nubes se levantan,
Que sí, que no,
Que caiga un chaparrón,
Que sí, que no,
Que no me moje yo.

Que siga lloviendo,
Los pájaros corriendo,
Florezca la pradera,
Al sol de la primavera,
Que sí, que no,
Que caiga un chaparrón,
Que sí, que no,
Que no me moje yo.

LA CUCARACHA

Traditional music. Original lyrics. Arranged by Jorge Anaya. ©2010 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

La cucaracha, la cucaracha,
Ya no puede caminar,
Porque no tiene, porque le faltan,
Las dos patitas de atrás.

Cuando la perica quiere,
Que el perico vaya al cine,
Se levanta muy temprano,
Y le compra calcetines.

Cuando el perico quiere,
Que la perica vaya al teatro,
Se levanta muy temprano,
Y le compra los zapatos.

Cuando la perica quiere,
Que el perico vaya al pueblo,
Se levanta muy temprano,
Y le compra su pañuelo.

Cuando el perico quiere,
Que la perica vaya a un viaje,
Se levanta muy temprano,
Y le compra un buen traje.

Vocabulary

**This is a particularly difficult song to translate literally, because much is inferred from the context of the song.*

que llueva

(lit: "that it rains.")

From the context, the words "yo pido" (I ask) can be inferred whenever the word "que" appears in the song. So, the meaning is closer to "I ask (the virgen de la cueva) that . . . it rain," or simply, "Let it rain."

la virgen de la cueva

the Virgin of the Cave

los pajaritos

the birds (*dim.*)

cantan

sing

las nubes

the clouds

se levantan

clear (*lit:* lift)

que sí

oh yes

que no

oh no

que caiga un chaparrón

oh let a downpour fall

que no me moje yo

don't let me get wet

que siga lloviendo

let it keep raining

los pájaros

the birds

corriendo

running

florezca

blooms

la pradera

the meadow

al sol

in the sun

la primavera

the spring

Vocabulary

la cucaracha

the cockroach

ya no

(*here:* not anymore)

puede

can

caminar

walk

porque

because

no tiene

(it) doesn't have

le faltan

(it's) missing

dos

two

patitas de atrás

back feet (animal)

cuando

when

la perica

parakeet (*fem.*)

quiere que ... vaya

wants ... to go

el perico

parakeet (*masq.*)

al cine

to the movies

se levanta

gets up

muy

very

temprano

early

y

and

le compra

buys him/her

calcetines

socks

al teatro

to the theater

zapatos

shoes

al pueblo

to the village

su pañuelo

his handkerchief

un viaje

a trip

buen traje

nice dress/suit

DÍAS DE LA SEMANA

(Days of the Week)

Music by Jorge Anaya. Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock. ©2010 Jorge Anaya and Heidi Stock. All rights reserved.

Lunes, martes, miércoles, jueves,
viernes, sábado y domingo,
Siete días de la semana,
Siete días yo me divierto,
Siete días de la semana con mis amigos.

Lunes levanto los dos brazos,
Lunes levanto los dos brazos.

Martes yo salto en un pie.
Lunes levanto los dos brazos,
Y martes yo salto en un pie.

Miércoles aplaudo con las manos.
Lunes levanto los dos brazos,
Martes yo salto en un pie,

Y miércoles aplaudo con las manos.
Jueves me cubro los dos ojos...
Viernes me rasco la barriga...
Sábado hago gracias con la cara ...
Domingo me pongo a reir...

Lunes, martes, miércoles, jueves,
viernes, sábado y domingo.

LOS NÚMEROS

(Numbers)

Music and lyrics by Jorge Anaya. ©2010 Jorge Anaya. All rights reserved.

Números del uno al veinte,
Números del diez al cien,
Números del uno al veinte,
Números del diez al cien.

Uno, dos, tres, cha, cha, cha,
Cuatro, cinco, seis, cha, cha, cha,
Siete, ocho, nueve, cha, cha, cha,
Diez, cha, cha, cha.

Once, doce, trece, cha, cha, cha,
Catorce, quince, dieciséis,
Diecisiete, dieciocho, diecinueve,
Veinte, cha, cha, cha.

Diez, veinte, treinta,
Cuarenta, cincuenta, sesenta,
Setenta, ochenta, noventa,
Cien, cha, cha, cha.

Vocabulary

lunes	Monday
martes	Tuesday
miércoles	Wednesday
jueves	Thursday
viernes	Friday
sábado	Saturday
domingo	Sunday
siete días de la semana yo me divierto con mis amigos levanto dos brazos salto en un pie aplaudo manos me cubro los dos ojos me rasco la barriga hago gracias con la cara me pongo a reir	seven days of the week I have fun with my friends I raise two arms I jump on one foot I clap hands I cover my (two) eyes I scratch my belly I make silly faces I make myself laugh

Vocabulary

números del (de + el) uno al (a + el) veinte diez cien uno dos tres cuatro cinco seis siete ocho nueve diez once doce trece catorce quince dieciséis diecisiete dieciocho diecinueve veinte treinta cuarenta cincuenta sesenta setenta ochenta noventa	numbers (here: from) one to twenty ten one hundred one two three four five six seven eight nine ten eleven twelve thirteen fourteen fifteen sixteen seventeen eighteen nineteen twenty thirty forty fifty sixty seventy eighty ninety
---	---

EL FRUTERO

(The Fruit Vendor)

Music and lyrics by Jorge Anaya. ©2008 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Frutas, frutas, frutas,
Yo vendo las frutas,
De todos los colores y todos los sabores.

Yo soy el frutero.
Vendo frutas buenas,
De todos los gustos yo vendo las mejores,
De todos los gustos yo vendo las mejores.

Vendo bananas por la mañana.
Vendo peras, uvas, y manzanas.

Vendo sandías al mediodía.
Vendo frambuesas, fresas, y cerezas.

Vendo melones ya por la tarde.
Vendo piñas y vendo limones.

Y me voy cantando....

ESCONDIDOS

(The Hiding Song)

Music and lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.
©2009 Jorge Anaya and Heidi Stock. All rights reserved.

Uno, dos, y tres,
Busco mis amigos.

Cuatro, cinco, seis,
¿Dónde están?

Siete, ocho, nueve,
Están escondidos.

¡Diez! ¡Aquí voy!

¿Dónde, dónde, dónde dónde están?
¿Dónde, dónde? ¡Los voy a buscar!

(Repeat)

¡Ya los encontré!

Vocabulary

frutas	fruit
yo vendo	I sell
de	of
todos	all
colores	colors
y	and
sabores	flavors
soy	(I) am
el frutero	the fruit vendor
buenas	good
gustos	tastes
las mejores	the best
la mañana	the morning
peras	pears
uvas	grapes
manzanas	apples
sandías	watermelon
al mediodía	at noon, midday
frambuesas	raspberries
fresas	strawberries
cerezas	cherries
melones	melons
la tarde	afternoon
piñas	pineapples
limones	lemons
me voy cantando	I'm heading off on my way singing

Vocabulary

uno	one
dos	two
y	and
tres	three
busco mis amigos	(I'm) looking for my friends
cuatro	four
cinco	five
seis	six
¿Dónde están?	Where are they?
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
están	(they) are
escondidos	hiding
diez	ten
aquí voy	Here I come (literally: Here I go.)
los voy a buscar	I'm looking for them.
ya	(here: at last)
los encontré	(I) found them

ME GUSTA VIAJAR

(I Like to Travel)

Music and lyrics by Jorge Anaya. ©2010 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Me gusta, me gusta, me gusta viajar,
Por cielo, por tierra o viajar por el mar,
Mirar cosas nuevas en cualquier lugar,
Y a nuevos amigos poderles hablar.

Viajar en un coche, me gusta, me gusta,
Abajo de un cerro, me gusta, me gusta,
Arriba de un puente, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Viajar en un tren, me gusta, me gusta,
Lento por las ciudades, me gusta, me gusta,
Rápido por el campo, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Refrain

En bote de vela, me gusta, me gusta,
Lento por la bahía, me gusta, me gusta,
Rápido en alta mar, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Viajar en avión, me gusta, me gusta,
Abajo de las nubes, me gusta, me gusta,
Arriba de las nubes, me gusta, me gusta,
Viajar y viajar.

Refrain

Vocabulary

me gusta
viajar
por
cielo
tierra
o
el mar
mirar
cosas
nuevos/nuevas
en
cualquier
lugar
y
amigos
poderles hablar a
un coche
abajo de
un cerro
arriba de
un puente
un tren
lento
por
las ciudades
rápido
el campo
bote de vela
la bahía
alta mar
avión
las nubes

I like
to travel
(here: by)
air
land
or
the sea
to see
things
new
in
any
place
and
friends
to be able to speak to
a car
down
a hill
on top of
a bridge
a train
slowly
(here: through)
the cities
quickly
the countryside
sailboat
the bay
the high seas
airplane
clouds

CINCO CALABAZAS

(Five Pumpkins)

Music and lyrics by Jorge Anaya. ©2010 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Cinco calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo cuatro quedaron.

Cuatro calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo tres quedaron.

Tres calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo dos quedaron.

Dos calabazas sentadas en un palo,
Una se cayó solo una quedó.

Una calabaza sentada en un palo,
Cuando se cayó ninguna quedó.

Vocabulary

cinco
calabazas
sentadas
en
un palo
una
se cayó
solo
cuatro
quedaron
tres
dos
cuando
ninguna
quedó

five
pumpkins
sitting
(*here:* on)
a log
one
fell off
only
four
were left
three
two
when
none
were left



¡A Bailar! Translation Guide

All music lyrics appear starting on page 16

CABEZA Y HOMBROS

(Head Shoulders)

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Cabeza y hombros, rodillas y pies, rodillas y pies.

Cabeza y hombros, rodillas y pies, rodillas y pies,
y ojos, orejas, boca y nariz.

Cabeza y hombros, rodillas y pies, rodillas y pies.

Cabeza y hombros, rodillas y pies, rodillas y pies.

Cabeza y hombros, rodillas y pies, rodillas y pies,
y ojos, orejas, boca y nariz.

Cabeza y hombros, rodillas y pies, rodillas y pies.

Vocabulary

cabeza	head
y	and
hombros	shoulders
rodillas	knees
pies	feet
ojos	eyes
orejas	ears
boca	mouth
nariz	nose

EL BAILE DE LAS MANOS

(The Hand Dance)

Music by Jorge Anaya. Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.
© 2008 Jorge Anaya and Heidi Stock. All rights reserved.

Prepara tus dos manos,
Prepárate a bailar,
El baile de las manos,
Al ritmo y al compás.

Con las manos para arriba, arriba, arriba,
Con las manos para abajo, abajo, abajo,
Con las manos para arriba, arriba, arriba,
Con las manos para abajo, abajo, abajo.

Con las manos a los lados, los lados,
Con las manos a aplaudir, aplaudir, aplaudir,
Con las manos a los lados, los lados,
Con las manos a aplaudir, aplaudir, aplaudir.

Con las manos adelante, adelante, adelante,
Con las manos para atrás, atrás, atrás,
Con las manos adelante, adelante, adelante,
Con las manos para atrás, atrás, atrás.

Y a volar, a volar, a volar, a volar, a volar,
Vamos todos a volar,
Y a volar, a volar, a volar, a volar, a volar,
Y volvemos a empezar.

ERE Y ERRE

(R and RR)

Music and lyrics by Jorge Anaya. © 2008 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Ere para las maracas,
Erre para la guitarra,
Ere para el acordeón,
Erre para el guitarrón.

Ere para la trompeta,
Erre para la bandurria,
Ere para el contrabajo,
Erre para el requinto.

Ere para la guaracha,
Erre para la rumba,
Ere para el merengue,
Erre para el reggaetón.

Ere para el joropo,
Erre para el corrido,
Ere para el bolero,
Erre para el rock and roll.

Vocabulary

prepara tus dos manos prepárate	get (<i>s.th</i>) ready your (<i>s. inf.</i>) two the hands get yourself (<i>s. inf.</i>) ready to dance the dance of with to the rhythm and to the beat to, toward up down to the sides to clap backward to fly
bailar el baile de con al ritmo y al compás para arriba abajo a los lados aplaudir adelante atrás volar vamos todos a volar volvemos a empezar	let's all fly we go back to the beginning

Vocabulary

ere and erre	(2 different sounds made in Spanish when pronouncing the letter "R")
para las maracas la guitarra el acordeón el guitarrón la trompeta la bandurria	for the maracas the guitar the accordion the large guitar the trumpet the bandurria (a guitar-like instrument)
el contrabajo el requinto	the contrabass (a type of guitar)

Various musical styles in Spanish-speaking countries:

**la guaracha
la rumba
el merengue
el reggaetón
el joropo
el corrido
el bolero
el rock and roll**

DE COLORES

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

De colores,
De colores se visten los campos
En la primavera.

De colores,
De colores son los pajaritos
Que vienen de afuera.

De colores,
De colores es el arco iris
Que vemos lucir.

Y por eso los grandes amores
De muchos colores me gustan a mí.

(Repeat)

Canta el gallo,
Canta el gallo con el
Kiri, kiri, kiri, kiri, kí.

La gallina,
La gallina con el
Cara, cara, cara, cara cara.

Los pollitos,
Los pollitos con el
Pío, pío, pío, pío, pí.

Y por eso los grandes amores
De muchos colores me gustan a mí.

(Repeat)

Vocabulary

de colores	colorful
se visten	appear
los campos	the fields
en la primavera	in springtime
los pajaritos	the birds (<i>dim.</i>)
que	who, which
vienen	come
de afuera	from outside
es	is
el arco iris	the rainbow
vemos lucir	(we) see shining
y	and
por eso	for that reason
los grandes amores	the great love affairs
me gustan a mí	I like
canta	sings
el gallo	the rooster
con	with
kikiri kí	(noise made by rooster)
la gallina	the hen
cara	(noise made by hen)
los pollitos	the chicks
pío	(noise made by chicks)

VENGAN A VER MI GRANJA

(The Farm)

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.

© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Vengan a ver mi granja que es hermosa,
Vengan a ver mi granja que es hermosa,
El patito hace así: cuá, cuá,
El patito hace así: cuá, cuá.

O, vengan amigos,
Vengan amigos,
Vengan amigos,
Vengan.

Vengan amigos,
Vengan amigos,
Vengan amigos,
Vengan.

Vengan a ver mi granja que es hermosa,
Vengan a ver mi granja que es hermosa,
El gatito hace así: miao, miao,
El gatito hace así: miao, miao.

Refrain

... el pollito hace así: pío, pío
... el perrito hace así: guau, guau.
... la vaquita hace así: mú, mú.
... el gallito hace así: kikirí kí.
... el cerdito hace así: oinc, oinc.
... el burrito hace así: ¡ja, ¡ja.

Vocabulary

vengan	come (<i>pl.</i>)
a ver	to see
mi	my
granja	farm
que es	which is
hermosa	beautiful
el patito	the duck (<i>dim.</i>)
hace así	says/does like this
amigos	friends
el gatito	the cat (<i>dim.</i>)
el pollito	the chick (<i>dim.</i>)
el perrito	the dog (<i>dim.</i>)
la vaquita	the cow (<i>dim.</i>)
el gallito	the rooster (<i>dim.</i>)
el cerdito	the pig (<i>dim.</i>)
el burrito	the donkey (<i>dim.</i>)

HORA DE LIMPIAR

(The Clean Up Song)

Music and lyrics by Jorge Anaya. © 2008 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Es hora de limpiar,
Levántate a ayudar,
La hora de la limpieza ahora va comenzar.

Limpiaremos aquí,
Limpiaremos allá,
Limpiaremos aquí,
Limpiaremos allá.
Limpiando todos juntos comenzaremos ya.

Usarás un trapo (sí),
Usarás un limpiador,
Usarás una escoba (sí),
Usarás un trapeador.

Limpiaremos aquí,
Limpiaremos allá,
Limpiaremos aquí,
Limpiaremos allá.
Limpiando todos juntos comenzaremos ya.

Los niños y las niñas ayudan a limpiar,
Les gusta todo limpio se ve mucho mejor,
Los niños y las niñas ayudan a limpiar,
Les gusta todo limpio se ve mucho mejor.

Limpiaremos aquí.
Limpiaremos allá.
¡Limpiando todos juntos después a descansar!

Vocabulary

es	(it) is
hora	time
hora de limpiar	clean up time
levántate	get up (command: you, <i>s. inf.</i>)
ayudar	to help
la limpieza	cleaning, cleanliness
ahora	now
va comenzar	is going to begin
limpiaremos	we will clean
aquí	here
allá	(over) there
limpiando	cleaning
todos juntos	all together
comenzaremos	we will start
ya	right now
usarás	use (command: you, <i>s. inf.</i>)
un trapo	a rag
sí	yes
un limpiador	a cleanser
una escoba	a broom
un trapeador	a mop
los niños y las niñas	the boys and the girls
ayudan	help
les gusta	they like
todo	everything
limpio	clean
se ve	it looks
mucho	much
mejor	better
después a descansar	afterwards we'll relax

BRILLA, BRILLA ESTRELLITA

(Twinkle, Twinkle)

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Brilla, brilla estrellita,
En el cielo, tan bonita.
Deja el cielo y ven acá,
A jugar, conmigo ya.
Brilla, brila estrellita,
En el cielo tan bonita.

Brilla, brilla estrellita,
En el cielo, tan bonita.
Deja el cielo y ven acá,
A jugar, conmigo ya.
Brilla, brila estrellita,
En el cielo tan bonita.

Vocabulary

brilla	twinkle
estrellita	star (<i>dim.</i>)
en	in
el cielo	the sky
tan	so
bonita	pretty
deja	leave
el cielo	the sky
y	and
ven	come
acá	here
jugar	to play
conmigo	with me
ya	now

EL ARCO IRIS

(The Rainbow)

Music and lyrics by Jorge Anaya. © 2008 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Siete son los colores, que tiene el arco iris,
Siete lindos colores, después de una tormenta,
¿Cuáles son los colores, que tiene el arco iris?
Siete lindos colores, ¿sabes tú cuáles son?

Rojo .. como la fresa y la manzana
(¿sabes tú cuáles son?)
Anaranjado... como la zanahoria,
Amarillo ... como la piña y la banana
(¿sabes tú cuáles son?)
Verde ... la espinaca y la lechuga,
Azul... azul como los arándanos,
Índigo ... la zarzamora y la ciruela,
Violeta ... como las flores en el campo,
Y alegran todos mi canto,
El canto del arco iris.

Rojo
Anaranjado
Amarillo
Verde
Azul
Índigo
Violeta

Vocabulary

siete	seven
son	are
los colores	the colors
que	that
tiene	has
el arco iris	the rainbow
lindos	pretty
después de	after
una tormenta	a storm
cuáles	which
sabes tú	do you (<i>s. inf.</i>) know
rojo	red
como	like
la fresa	the strawberry
y	and
la manzana	the apple
anaranjado	orange
la zanahoria	the carrot
amarillo	yellow
la piña	the pineapple
la banana	the banana
verde	green
la espinaca	the spinach
la lechuga	the lettuce
azul	blue
los arándanos	the blueberries
índigo	indigo
la zarzamora	the blackberry
la ciruela	the plum
violeta	violet
las flores	the flowers
en el campo	in the countryside
alegran	brighten, liven
todos	all
mi	my
canto	song (<i>lit. singing</i>)

LOS NIÑOS CUANDO BAILAN

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Los niños cuando bailan,bailan,bailan, bailan, bailan.
Los niños cuando bailan,bailan con el dedo,
con el dedo, ito, ito, así bailan los niños.

Los niños cuando bailan,bailan, bailan, bailan.
Los niños cuando bailan,bailan con el pie,
con el pie, pie, pie,
con el dedo, ito, ito, así bailan los niños.

Los niños cuando bailan...
... la rodilla
... la cadera
... la mano
... la cabeza

LOS POLLITOS

(The Little Chicks)
Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Los pollitos dicen,
pío, pío, pío,
cuando tienen hambre,
cuando tienen frío.

La mamá les busca,
el maíz y el trigo,
les da su comida,
y les presta abrigo.

Bajo sus dos alas acurrucaditos,
hasta el otro día,
duermen los pollitos.

(Repeat)

EL ABECEDARIO and ARRULLO ABECEDARIO

(Alphabet Song and Alphabet Lullaby)
Music and lyrics by Jorge Anaya. © 2008 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Cinco vocales,
Veinticuatro consonantes,
El abecedario, vamos a cantar.

A, B, C, CH, D, E, F, G, H, I, J, K, L, LL, M, N,
Ñ, O, P, Q, R, RR, S, T, U, V, W, X, Y, Z.

Veintinueve letras,
Que usamos para hablar,
Veintinueve letras,
Para escribir y cantar.
(Repeat)

Vocabulary

los niños	the children
cuando	when
bailan	(they) dance
con	with
el dedo	the finger (<i>dim.</i>)
así	so, like that
el pie	the foot
la rodilla	the knee
la cadera	the hip
la mano	the hand
la cabeza	the head

Vocabulary

los pollitos	the chicks
dicen	say
cuando	when
tienen hambre	(they) are hungry
tienen frío	(they) are cold
les busca	looks for (<i>sth.</i>) for them
el maíz	the corn
el trigo	the wheat
les da	gives them
su comida	their meal
y	and
les presta abrigo	gives them shelter
bajo	under
sus dos alas	her two wings
acurrucaditos	curled up
hasta	until
el otro día	another day
duermen	sleep

Vocabulary

cinco	five
vocales	vowels
veinticuatro	twenty-four
consonantes	consonants
el abecedario	the alphabet
vamos a cantar	we're going to sing
veintinueve	twenty-nine
letras	letters
que	which
usamos	(we) use
para	in order to
hablar	to talk
escribir	to write
cantar	to sing

LOS DEDITOS

(The Fingers)

Music and lyrics by Jorge Anaya. © 2008 Jorge Anaya.
All rights reserved.

Un dedo, dos dedos, tres dedos: tres,
Cuatro dedos, cinco dedos, seis dedos: seis,
Siete dedos, ocho dedos, nueve dedos: diez,
Una mano, cinco dedos, más cinco dedos: diez.

(Repeat)

BAILA, BAILA, BAILA

(Dance, Dance, Dance)

Music by Jorge Anaya. Lyrics by Jorge Anaya and Heidi Stock.
© 2008 Jorge Anaya and Heidi Stock. All rights reserved.

Baila, baila, baila,
Baila y mueve tu cuerpo,
Baila, baila, baila,
Baila sin parar.

¿Cómo bailas con las manos?
Me gusta aplaudir.

¿Cómo bailas con los pies?
Me gusta correr.

¿Cómo bailas con los brazos?
Me gusta volar.

¿Cómo bailas con las piernas?
Me gusta saltar.

¿Cómo bailas con tu cuerpo?
Me gusta aplaudir, Me gusta correr,
Me gusta volar, Me gusta saltar,
Me gusta bailar.

(Repeat)

Vocabulary

un/una	one
dedito	finger (<i>dim.</i>)
dos	two
tres	three
cuatro	four
cinco	five
seis	six
siete	seven
ocho	eight
nueve	nine
diez	ten
mano	hand
más	plus

Vocabulary

baila	dance (command: you, <i>s. inf.</i>)
y	and
mueve	move (command: you, <i>s. inf.</i>)
tu cuerpo	your (<i>s. inf.</i>) body
sin parar	without stopping
como	how
bailas	do you (<i>s. inf.</i>) dance with
con	with
las manos	the hands
me gusta	I like
aplaudir	to clap
los pies	the feet
correr	to run
los brazos	the arms
volar	to fly
las piernas	the legs
saltar	to jump

LAS MAÑANITAS

(Birthday Serenade)

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Estas son las mañanitas,
Que cantaba el rey David,
Hoy por ser día de tu santo,
Te las cantamos a ti.

Despierta, mi bien, despierta,
Mira que ya amaneció,
Ya los pajarillos cantan,
La luna ya se metió.

Que linda está la mañana
En que vengo a saludarte,
Venimos todos con gusto,
Y placer a felicitarte.

El día en que tú naciste,
nacieron todas las flores,
y en la pila del bautismo,
cantaron los ruiseñores.

Ya viene amaneciendo,
Ya la luz del día nos díó,
Levántate de mañana,
Mira que ya amaneció.

Vocabulary

estas	these
son	are
las mañanitas	the mornings (<i>dim.</i>)
que	that
cantaba	sang (of)
el rey David	King David
hoy	today
por ser	for it is
día de tu santo	your birthday (<i>lit.</i> your blessed day)
te las cantamos a ti	(we) sing them to you
despierta	wake up
mi bien	my dear
mira que	see that
ya	already
amaneció	the day has dawned
los pajarillos	the birds (<i>dim.</i>)
cantan	sing
la luna	the moon
se metió	has set
que linda	how beautiful
está	is
la mañana	the morning
en que on	which
vengo	(I) come
saludarte	to greet you
venimos todos	we all come
con gusto	with pleasure
placer	with joy
felicitarte	congratulate you
tú	you (<i>s. inf.</i>)
naciste	were born
nacieron	were born
todas las flores	all the flowers
en la pila del	in the baptismal font
bautismo	
cantaron	sang
los ruiseñores	the nightingales
viene amaneciendo	the dawn is coming
la luz del día	the daylight
nos díó	gave us
levántate	rise

OJOS, OREJAS

Traditional music. Arranged by Jorge Anaya. Lyrics by Heidi Stock.
© 2008 Whistlefritz LLC. All rights reserved.

Ojos, orejas,
boca, nariz,
cara y dientes,
una sonrisa.

Ojos, orejas,
boca, nariz,
cara y dientes,
una sonrisa.

Vocabulary

ojos	eyes
orejas	ears
boca	mouth
nariz	nose
cara	face
y	and
dientes	teeth
una sonrisa	a smile

Key

s. – singular
pl. – plural
f. – formal
inf. – informal
dim. – diminutive

SONG LYRICS

Buenos Días Amiguitos

Buenos días amiguitos, ¿cómo están?

¡Muy bien!

Buenos días amiguitos, ¿cómo están?

¡Muy bien!

Buenos días amiguitos, que bueno es estar
juntitos.

Buenos días amiguitos, ¿cómo están?

¡Muy bien!

Comida (Food)

Music and lyrics by Jorge Anaya

©2009 Jorge Anaya. All rights reserved.

Comida, me gusta la comida,

Me gusta la comida,

Me gusta comer.

Sí, sí, sí me gusta comer:

manzanas

brécol

plátanos

maíz

pollo

pan

limones

uvas

ciruelas

duraznos

No Hay Fiesta Sin Pastel

Music and lyrics by Jorge Anaya.

© 2011 Jorge Anaya.

All rights reserved.

No hay fiesta

No hay fiesta

No hay fiesta sin pastel

Dicen mis abuelitos no hay fiesta sin pastel.

(Repeat)

Hagamos un pastel ... todos.

Hagamos un pastel ... juntos.

Hagamos un pastel ... todos.

Hagamos un pastel ... juntos.

Juguetes

Music and lyrics by Jorge Anaya.

©2011 Jorge Anaya.

All rights reserved.

Juguetes, juguetes, yo quiero jugar

Juguetes, juguetes, me voy a divertir.

Un avioncito lo puedo volar

Lo puedo volar, lo puedo volar.

Una bicicleta la puedo pedalear

La puedo pedalear, la puedo pedalear.

Una pelota la puedo rebotar

La puedo rebotar, la puedo rebotar.

Un hula-hula la puedo girar

La puedo girar, la puedo girar.

Un camioncito lo puedo manejar

Lo puedo manejar, lo puedo manejar.

Un ukelele lo puedo tocar

Lo puedo tocar, lo puedo tocar.

Whistlefritz makes learning Spanish fun and easy!

Children learn best when they're having fun. Using the latest research on language development, Whistlefritz combines entertaining music, play, and loveable puppets to captivate your child's imagination.

Open a world of opportunity to your child through the gift of language!

The earlier a child learns a second language the better.

Research demonstrates that the brain is most receptive to language development during early childhood, and children who learn a second language early demonstrate greater overall cognitive abilities.

No prior language knowledge is required.

Whistlefritz programs are designed for beginners. You can help your child learn by watching the programs together and practicing words whenever possible.

Language immersion is critical.

Leading experts believe that the best way to learn a second language is through complete immersion in the language without translation.

Please send us your comments.

We would love to hear from you. Please let us know what you enjoy about our programs and what you would like to see in the future. For more information visit us at www.whistlefritz.com.